Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uczynił zarówno z jednej krwi cały naród ludzi zamieszkiwać na całym obliczu ziemi ustanowiwszy które są wyznaczone pory i wyznaczone granice zamieszkiwania ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z jednego* też uczynił wszystkie narody ludzkie, aby mieszkały na całym obliczu ziemi,** ustalając określone czasy i granice ich zamieszkiwania,***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uczynił także, (by) z jednego* cały lud ludzi zamieszkiwać** na całym obliczu ziemi, ustaliwszy nakazane pory i ustanowione granice zamieszkiwania ich:[4)5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uczynił zarówno z jednej krwi cały naród ludzi zamieszkiwać na całym obliczu ziemi ustanowiwszy które są wyznaczone pory i wyznaczone granice zamieszkiwania ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z jednego też wyprowadził każdy naród ludzki, by zamieszkiwał oblicze całej ziemi, a wszystkim tym narodom ustalił czas i granice zamieszkania,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I z jednej krwi uczynił wszystkie narody ludzkie, żeby mieszkały na całej powierzchni ziemi, określiwszy czasy wcześniej wyznaczone i zamierzone granice ich zamieszkania;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I uczynił z jednej krwi wszystek naród ludzki, aby mieszkał po wszystkiem obliczu ziemi, zamierzywszy przedtem rozrządzone czasy i zamierzone granice mieszkania ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uczynił z jednego wszytek rodzaj ludzki, aby mieszkali po wszytkiej ziemi, zamierzywszy postanowione czasy i granice mieszkania ich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On z jednego [człowieka] wywiódł cały rodzaj ludzki, aby zamieszkiwał całą powierzchnię ziemi. Określił im właściwe czasy i granice zamieszkania,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z jednego pnia wywiódł też wszystkie narody ludzkie, aby mieszkały na całym obszarze ziemi, ustanowiwszy dla nich wyznaczone okresy czasu i granice ich zamieszkania,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On także z jednego człowieka powołał do istnienia wszystkich ludzi, aby zamieszkiwali całą powierzchnię ziemi. Określił właściwe czasy i granice ich zamieszkiwania,
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Z jednego człowieka wyprowadził wszystkich ludzi i dał

[1)] Podczas gdy Ateńczycy, w odróżnieniu od pozostałych narodów, uważali się za autochtonów (rodowitych), Paweł ogłosił jedność rodzaju ludzkiego i jego pochodzenie od Stwórcy. Grecy uważali obcych za barbarzyńców. Pod. Żydzi siebie określali ludem, pozostałych narodami.

[2)] <x>10 11:8</x>; <x>220 12:23</x>

[3)] <x>50 32:8</x>; <x>220 14:5</x>; <x>230 74:17</x>

[4)] Z domyślnym: człowieka.

[5)] W oryginale oznacza zamierzony skutek.

	literacki		im na zamieszkanie całą ziemię. Wyznaczył im czasy i granice przebywania na ziemi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z jednego wywiódł każde plemię ludzkie, aby zasiedlali całe oblicze ziemi — a ich zasiedlaniu wyznaczył ściśle określone czasy i granice —
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	On to z jednego pnia powołał do istnienia cały rodzaj ludzki i dał mu całą ziemię na mieszkanie, wyznaczając mu czas i miejsce do życia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Z jednego (człowieka) wywiódł wszystkie plemiona ludzkie, aby zamieszkały całą ziemię. Określił też im właściwy czas i granice zamieszkania,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Створив же він з одного ввесь людський рід, щоб жив по всій поверхні землі, визначивши наперед обумовлені пори та межі їхнього замешкання,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z jednej krwi uczynił też wszystek lud człowieczy, mieszkający na całym obliczu ziemi; wcześniej ustaliwszy wyznaczone czasy oraz granice ich zamieszkania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Z jednego człowieka uczynił On wszystkie narody żyjące na całej powierzchni ziemi i wyznaczył granice ich obszarów oraz czasy ich rozkwitu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On też z jednego człowieka uczynił wszystkie narody ludzkie, żeby zamieszkiwały na całej powierzchni ziemi, i on ustanowił wyznaczone czasy oraz ustalone granice zamieszkiwania ludzi,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To dzięki Niemu wszyscy ludzie na świecie wzięli początek od jednego człowieka. On też rozmieścił na całej ziemi narody, wyznaczając im czas i miejsce.